

Kastel-Stadt, Römisches Heiligtum mit Theater

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

Texte Standorttafel

Kastel-Stadt

Römisches Heiligtum mit Theater, 2.-4. Jahrhundert

Réimescht Hellegtum mat Theater, 2.–4. Joerhonnert

Sanctuaire romain avec théâtre, du II^e au IV^e siècles

Roman sanctuary with theatre, 2nd-4th century

Romeins heiligdom met theater, 2^e – 4^e eeuw

Texte Langversion

Kastel-Stadt, Römisches Heiligtum mit Theater

Das Felsplateau mit drei steil zur Saar abfallenden Seiten war bereits in vorrömischer Zeit von den Kelten besiedelt. Die vierte Seite im Westen war mit einem Wall abgesichert. In römischer Zeit lebte der Platz als zentraler Ort für die Region (*vicus*) weiter. In Ausgrabungen sind neben Spuren der Besiedlung ein römisches Heiligtum mit Resten eines Umgangstempels und ein Theater aufgedeckt worden.

Das Zuschauerrund (*cavea*) des Theaters am Ostrand des Plateaus bot einen freien Blick weit über die Bühne und das Tal hinweg. Zugänge sind beiderseits der Bühne nachgewiesen. Von hier führten wohl zwei Treppen zwischen den vielleicht 36 Sitzreihen nach oben bis zur rückwärtigen Umfassungsmauer. Gemauerte Entlastungsbögen schützten die 35 m lange Bühnenfassade gegen den Druck des Erdreiches.

3500 Zuschauer konnte das Theater fassen. Wie an anderen Zentralorten kam hier die Bevölkerung zusammen, aus wirtschaftlichen Gründen am Markt des Ortes, aus politischen und religiösen Gründen am Theater und dem angeschlossenen Heiligtum. Nach einem hohen Anteil von Baukonstruktionen in Holz zu Beginn des 2. Jh. wurden um 300 n. Chr. Heiligtum und Theater komplett in Stein ausgebaut.

Kastel-Stadt, Réimescht Hellegtum mat Theater

Um Felsplatto mat sengen dräi géien Hänk zur Saar zou hunn a virréimescher Zäit scho Kelte gesiedelt. Déi véiert Säit am Weste war duerch e Wall ofgeséichert. A réimescher Zäit huet dës Plaz als zentral Uertschaft fir d'Regioun (*vicus*) weiderbestanen. Bei Ausgruewunge goufen nieft Spuere vun der Besiidlung e réimescht Hellegtum mat Reschter vun engem Ëmgankstempel an, um ëstleche Bord vum Platto, en Theater opgedeckt.

Vun der Tribün fir d'Zuschauer (*cavea*), déi am Hallefkrees an den Hank gebaut war, hat een e fräie Bléck wäit iwwer d'Bün an de Dall eraus. Op béide Säite vun der Bün war en Zougang. Vun hei si wuel

zwou Trapen tëscht de vläicht 36 Sätzreien bis uewen hin zur Ëmfaassungsmauer op der Récksäit gaangen. Gemauert Entlaaschtungsbei hunn déi 35 m laang Bünefassad géint den Drock vum Buedem vum Hank geschützt.

Am Theater haten 3500 Leit Plaz. Wéi op aneren zentrale Plazen koum d'Bevëlkerung hei zesummen: aus wirtschaftleche Grënn um Maart vun der Uertschaft, aus politeschen a reliéise Grënn am Theater resp. dem Hellegtum, dat drun ugeschloss war. Um Ufank vum 2. Jh. war e groussen Deel vun de Konstruktiounen aus Holz; ëm 300 n. Chr. goufen d'Hellegtum an den Theater komplett a Steen ausgebaut.

Kastel-Stadt, Sanctuaire romain avec théâtre

Le plateau rocheux, avec trois pentes escarpées vers la Sarre, était déjà occupé par les Celtes, avant l'arrivée des Romains. Le quatrième côté, à l'ouest, était protégé par un remblai. À l'époque romaine, la place perdura, en tant que centre (*vicus*) de la région. Des fouilles archéologiques ont mis au jour, outre des vestiges de l'occupation, un sanctuaire romain avec les restes d'un fanum et un théâtre.

Le creux (*cavea*) du théâtre, là où les spectateurs prenaient place, en bordure du plateau côté est, offrait une vue dégagée bien au-delà de la scène et de la vallée. On a la preuve qu'il y avait des entrées de part et d'autre de la scène. Partant de là, on suppose que deux escaliers passant entre les gradins, peut-être au nombre de 36, menaient vers le haut, jusqu'au mur d'enceinte à l'arrière. Des arcs de décharge maçonnés protégeaient la façade de la scène, longue de 35 m, de la pression exercée par le sol.

Le théâtre pouvait accueillir 3500 personnes. Comme dans d'autres lieux de centralisation, la population se rassemblait pour des raisons économiques sur le marché du lieu, pour des raisons politiques et religieuses dans le théâtre et le sanctuaire avoisinant. Après une proportion importante de bâtiments en bois au début du II^e siècle, le sanctuaire et le théâtre ont été entièrement reconstruits en pierre vers l'an 300.

Kastel-Stadt, Roman sanctuary and theatre

The rocky plateau, which falls away steeply to the Saar on three sides, was already occupied by the Celts in pre-Roman times. The fourth side in the west was secured by a bank. In Roman times the site continued to be the central place for the region (*vicus*). Excavations have uncovered not just settlement remains, but also a Roman sanctuary with the remnants of a Gallo-Roman temple with ambulatory, and a theatre.

The semi-circular seating area (*cavea*) of the theatre at the eastern end of the plateau had a clear view across the stage and across the valley beyond. Entrances were found at both sides of the stage, from where two stairways ran between perhaps 36 rows of seats up to the surrounding wall at the back. Masonry relieving arches protected the 35 m of the stage's façade from the pressure of the ground pushing against it.

The theatre could seat 3500 spectators. As at other central places, here the population came together, whether for economic reasons at the market here, or for political and religious reasons at the theatre and the adjoining temple. The theatre was built at the beginning of the 2nd century, much of it in timber, but was replaced entirely in stone about AD 300.

Kastel-Stadt, romeins heiligdom met theater

Het rotsplateau met zijn drie steile hellingen aan de kant van de Saar werd al in de pre-Romeinse tijd door Kelten bewoond. De vierde zijde in het westen was beschermd met een aarden wal. In de Romeinse tijd had de plaats een regionale functie (*vicus*). Bij opgravingen zijn naast sporen van een nederzetting ook overblijfselen van een theater en van een Romeins heiligdom met een omgangtempel gevonden.

De halfronde tribune (*cavea*) van het theater, dat aan de oostelijke rand van het plateau lag, bood de toeschouwers een weids uitzicht over het podium heen naar de vallei. Aan beide zijden van het podium is een toegang getraceerd. Van hier uit voerden waarschijnlijk twee trappen omhoog naar de mogelijk 36 rijen met zitplaatsen en naar de muur die de rijen afsloot. De 35 m. lange toneelwand achter het podium werd tegen de druk van de grond beschermd door gemetselde steunbogen.

Het theater bood plaats aan 3500 toeschouwers. Net als bij andere regionale centra kwam de bevolking hier bijeen, hetzij om economische redenen op de lokale markt, hetzij om politieke en religieuze redenen in het theater en het ernaast gelegen heiligdom. Terwijl aan het begin van de 2^e eeuw de meeste bouwdelen met hout waren gebouwd, werden rond 300 n. Chr. het heiligdom en het theater volledig in steen opgetrokken.

Texte leichte Sprache

E-Kastel-Stadt, Römisches Heiligtum mit Theater

Hier wohnten vor den Römern schon die Kelten.

An drei Seiten geht es vom Plateau steil bergab.

- **Plateau:** ebene Fläche auf einem Berg

Diesen sicheren Platz bewohnten auch die Römer. Bei Ausgrabungen fand man

- Fundamente und Wandreste von Wohnhäusern
- Reste eines Tempels (Heiligtum)
- römisches Theater für 3500 Menschen

- **Tempel:** Haus für die Götter

Um 200 n. Chr. war das meiste am Theater und am Tempel aus Holz gebaut.

100 Jahre später wurde neu in Stein ausgebaut.

E-Kastel-Stadt, Réimescht Hellegtum mat Theater

Hei hu virun de Réimer schonn d'Kelte gewunnt.

Op dräi Säite goug et vum Platto géi biergof.

- **Platto:** iewe Fläch op engem Bierg

Op dëser sécherer Plaz hunn och d'Reimer gewunnt. Bei Ausgruewunge goufe fonnt

- Fundamenter a Wandreschter vu Wunnhaiser
- Reschter vun engem Tempel (Hellegtum)
- e réimeschen Theater fir 3500 Leit

- **Tempel:** Haus fir d'Gëtter

Ëm 200 n. Chr. war dee gréissten Deel vum Theater a vum Tempel aus Holz gebaut.

100 Joer méi spéit gouf en nei a Steen gebaut.

E-Kastel-Staad, Sanctuaire romain avec théâtre

Les Celtes vivaient déjà ici quand les Romains sont arrivés.

Sur trois côtés, le plateau est entouré de pentes raides.

- **Plateau** : surface plane (plate) sur une colline

Cet endroit bien protégé a été habité aussi par les Romains. En fouillant, on a trouvé

- des fondations et des restes de murs de maisons d'habitation
- des vestiges (restes) d'un temple (sanctuaire)
- un théâtre romain pour 3500 personnes

- **Temple** : maison pour les dieux

Vers l'an 200 après Jésus-Christ, le théâtre et le temple étaient en grande partie en bois.

100 ans plus tard, ils ont été reconstruits en pierre.

Kastel-Staad, Roman sanctuary and theatre

The Celts lived here before the Romans.

The plateau falls away steeply on three sides.

- **Plateau**: a level area on a hilltop

The Romans also lived at this secure site. During excavations

- the foundations and remains of the walls of houses
- the remains of a temple (sanctuary)
- a Roman theatre for 3500 people

were found

- **Temple**: a house for the gods

At the beginning of the 2nd century most of the theatre and the temple were built in wood.

100 years later they were rebuilt in stone.

E-Kastel-Staad, Romeins heiligdom met theater

Vóór de Romeinen woonden hier al Kelten.

Aan drie kanten gaat het plateau steil naar beneden.

- **Plateau**: vlak terrein op een berg

Op deze veilige plek woonden later ook de Romeinen. Bij opgravingen werden gevonden

- fundamenteën en muurresten van woongebouwen
- Restanten van een tempel (heiligdom)
- Romeins theater voor 3500 mensen

- **Tempel**: Huis voor de goden

Rond 200 n. Chr. was het grootste deel van het theater en de tempel met hout gebouwd.

100 jaar later werd alles herbouwd in steen.